



Universidad de Chile
Facultad de Filosofía y Humanidades
Departamento. de Literatura

ANALIZAR CÓMO Y DE QUÉ MANERA ELEMENTOS DE LA
CULTURA ESTADOUNIDENSE SE RESIGNIFICAN EN LA
IDENTIDAD DE LA SOCIEDAD CHILENA DE CLASE MEDIA-
ALTA Y ALTA DE FINES DEL SIGLO XX EN *MALA ONDA* DE
ALBERTO FUGUET.

Informe final para optar al grado de Licenciada en Lengua y
Literatura Española con mención en literatura.

Estudiante:
Isabella Piana.

Profesor guía:
Ignacio Álvarez.

Agradecimientos

Esta investigación requirió de todo mi esfuerzo y mi capacidad reflexiva e investigativa, la cual no podría haber sacado adelante sin la motivación que me entrega mi familia. Mis padres me dieron el espacio y la tranquilidad para poder desarrollar el presente trabajo. Me dieron el acceso a la mejor educación que pudieron y procuraron facilitarme todas las herramientas para el éxito, no solo en lo profesional y académico, sino en lo emocional.

Agradezco también a mi hermano que me aconsejó y ayudó en varias oportunidades a reflexionar y a abrir mi mente frente a las dificultades que me trajo el presente trabajo.

Agradezco el apoyo emocional que me dieron mi pareja y mis amigos, sin los cuales mi estado de ánimo no habría sido el mismo.

Y, finalmente, agradecer a mi profesor guía Ignacio Álvarez por otorgarme, a lo largo de la carrera y en el seminario de Grado las herramientas necesarias para completar mi informe. Por su paciencia y comprensión en los momentos difíciles y por su entrega y disposición con todos mis compañeros y conmigo. Por corregirme y presionarme a dar siempre lo mejor de mí misma en cada entrega y cada paso que di en el camino universitario.

Índice

I. Introducción

- A. Resumen
- B. Hipótesis
- C. Objetivos

II. Descubriendo la teoría detrás de *Mala Onda*

- A. Migración e Identidad
- B. Cultura e importación cultural
- C. Globalización e intercambio cultural

III. Investigación y desarrollo de los elementos culturales estadounidenses y chilenos en *Mala Onda* de Alberto Fuguet.

- A. Contexto histórico-político
- B. Análisis de los elementos lingüísticos, cultura pop, éticos y valóricos.
- C. ¿Cómo se presentan estos elementos en Chile?
- D. Resignificación de los elementos en la sociedad de clase alta de fines del Siglo XX en el Chile de *Mala Onda* de Alberto Fuguet.

IV. Alberto Fuguet: Escritor, narrador y ¿Matías Vicuña?

- A. Biografía de Alberto Fuguet migrante y su concepción de mundo.
- B. *Missing* de Alberto Fuguet como guía para comprender el mundo de *Mala Onda*.

V. Conclusiones

VI. Bibliografía

D) Introducción.

Mala Onda es la obra más reconocida de Alberto Fuguet. Sobre la que más entrevistas hay y la que más se lee en los colegios (yo misma tuve que leerla en la media). Su protagonista, Matías Vicuña, vive una debacle emocional rodeado de alcohol, drogas, amigos -que no son tan amigos-, una familia que silenciosamente se desarma y una incertidumbre sobre su vida y sobre los que lo rodean y, además, solo.

Este año la novela cumple 30 años desde su primera publicación en Buenos Aires, y se ha convertido, en mi opinión, en un clásico de la literatura chilena contemporánea. Es dentro de este marco de aniversario donde encontré pertinente darle otra vuelta a la novela, buscar más allá, releerla después de 7 u 8 años, desde otra perspectiva, con mayores conocimientos y con más curiosidad de la que tenía a los 16 años.

La presente investigación pretende abordar, en la novela *Mala onda* de Alberto Fuguet, la existencia de un intercambio cultural desde los valores y costumbres estadounidenses hacia los valores y costumbres que moldean la identidad chilena en aspectos lingüísticos, culturales en cuanto a producciones cinematográficas, televisivas, estrellas musicales y de la actuación, además de estudiar las características éticas, valóricas y formativas de la clase media-alta y alta de fines del siglo XX en la novela, evolución identitaria que se desarrolla y representa en los personajes de la novela de Fuguet.

La representación de este intercambio cultural presentada por Fuguet es la figura del 'cuico' como una de las versiones de la identidad chilena, sirviendo como ejemplo para cuestionar la existencia del intercambio chileno-estadounidense que se plantea en el texto - basándome en la perspectiva de las ideas fuera de lugar de Roberto Schwarz. Se le dará fundamental importancia al consumo y a la imagen que tienen de sí mismos los personajes y se develará de dónde viene esa superioridad. Esta develación se realizará a partir de la visión personal que nos entrega el autor, Alberto Fuguet, desde otra obra semiautobiográfica llamada *Missing*, donde nos relata algunos capítulos de su vida y la de su familia como chilenos establecidos en EE. UU. y su relación con ellos y con el mundo que los rodea.

El objetivo principal de esta tesis será identificar los rasgos que demuestren el intercambio cultural que se establece en la sociedad chilena de clase media-alta de fines de

siglo XX desde EE. UU y para cumplir este objetivo se identificará la clase media-alta de fines del siglo XX en la novela, se definirán los valores y costumbres de los chilenos de clase media-alta en la novela y en contraposición también se definirán los valores y costumbres estadounidenses visibles en la obra.

Determinar cuáles son las formas de movimiento cultural presentes en *Mala Onda* es también un paso determinante para responder la hipótesis. Dentro de los elementos estadounidenses que intentaré identificar, podremos encontrar la utilización de formas lingüísticas del inglés en el español de Chile usado en la novela. Buscaré demostrar la integración tanto como de los valores y costumbres tradicionalmente estadounidenses a la vida de la clase media-alta y alta como también la integración de elementos de la cultura pop como lo son el cine, la televisión, las estrellas de Hollywood y las marcas internacionales a la vida cotidiana de los jóvenes y adultos de la clase media-alta y alta en la novela misma.

Para finalizar la presente tesis será conveniente desarrollar la resignificación que experimentan los elementos anteriormente descritos en la cultura chilena en la sociedad de *Mala Onda*, lo que finalmente concluirá en la demostración de la existencia de un intercambio cultural más no una apropiación cultural desde la identidad chilena de la clase media-alta y alta de fines de siglo XX en *Mala Onda*.

La presente investigación se dividirá en 4 partes. En cada una de ellas trataré un tema relevante para estudiar la obra de Fuguet. Partiré por definir los conceptos claves para el pleno entendimiento del lector, luego desarrollaré la problemática de los elementos estadounidenses en el Chile de *Mala Onda* y qué significan para la sociedad de la novela. A continuación, veremos la novela a través de los ojos de Alberto Fuguet en un capítulo al que he llamado: “Alberto Fuguet: Escritor, narrador y ¿Matías Vicuña?” en donde abordaré las similitudes y diferencias entre el autor y el protagonista de *Mala Onda*, lo anterior será posible debido a la novela *Missing*, en donde Alberto nos muestra un poco de las dinámicas familiares y su conflicto con la pertenencia y permanencia.

I) Descubriendo la teoría detrás de *Mala Onda*.

La historia de *Mala onda* se desarrolla entre el 3 y el 14 de septiembre de 1980, tiempo en el que el país se encontraba bajo una dictadura militar presidida por el general del ejército: Augusto Pinochet. El espacio en el que se desarrolla va desde Providencia hasta Lo Barnechea, con algunos puntos en Santiago Centro, Reñaca y Brasil. En la novela encontramos una gran cantidad de personajes que nos ayudarán a responder las dudas que atañen a esta investigación. Martín, su familia y sus amigos guían al lector a través de acciones que, a pesar de ser ficticias, representan de alguna manera opiniones y acciones que se dieron en el contexto histórico aludido. Alberto Fuguet determina un espacio físico-temporal muy claro, y es en este espacio donde los personajes de la novela gravitan.

Aquí hablaremos de la importación cultural desde Estados Unidos, debido a la relación del autor con aquel país producida por su historia familiar y personal que muestra en *Missing*, viéndola como guía para entender *Mala Onda*. Ambas novelas escritas por Fuguet, pero de la que se encargará este trabajo es de la segunda, debido a su importancia identitaria para la obra y también a la relación de Fuguet con USA, pero la primera nos servirá para entender al personaje principal Matías Vicuña, y entender su visión a partir de las vivencias y experiencias de Alberto en cuanto al intercambio y al contacto intercultural.

Algunos de los términos más relevantes serán intercambio cultural, migración, cultura, simbiosis, identidad nacional y finalmente, globalización. Por esto es de importancia definir cómo entenderemos la diferencia entre inmigración y migración, que será entendida como: “el inmigrante procura asimilarse, aunque no siempre lo logre, el migrante, como el diaspórico, es inasimilable. Puede adaptarse, nunca asimilarse” (Trigo 276). Con esto podemos comenzar a entender la relación de los elementos culturales, valóricos, lingüísticos, etc., con el individuo chileno de clase alta, que es quien los importa, pero con cierta dificultad, pues nos daremos cuenta más adelante de que las diferencias, a pesar de ser notorias, no son muchas, pues “la migrancia, a diferencia de la inmigración, no conduce a síntesis, fusiones e identidades estables, sino a una suspensión de culturas en conflicto, siempre en vilo” (Trigo, 278). Quiero decir que, si bien en el libro existe un intercambio cultural, una importación valórica y lingüística, no se desarrolla una fusión, una simbiosis cultural. En *Missing* de

Alberto Fuguet el autor y su padre, quienes han vivido tanto en Chile como en EE. UU, tienen una relación extraña con ambas culturas; en palabras de Fuguet: “No tenemos resuelto el lazo con uno o con el otro” (64). Ello nos muestra esta dualidad a la que remite el autor en el personaje de Matías Vicuña en *Mala Onda*. El deseo de ser externo, pero no lograr serlo en su totalidad.

La política juega un papel fundamental en el desarrollo de la sociedad, y se tomará la idea del surgimiento de “un discurso empresarial que subraya el logro individual y la ganancia y que promueve una concepción liberal o individualista del desarrollo. Su horizonte es la libertad y la total apertura al mundo que se considera favorable al desarrollo” (Larraín 162-163) como el tipo de identidad nacional a la que se adscriben todos (o casi todos) en el mundo de Matías Vicuña. Es a este modelo de identidad al que Vicuña reacciona y a la vez pertenece. Son estos personajes identificados con esta versión de identidad nacional los que introducen y movilizan los contenidos culturales que se están estudiando, ellos incorporan el lenguaje, las costumbres y la cultura pop al libro y a la sociedad en la que están inmersos.

Pero ¿quién moviliza estos cambios? La parte de la sociedad más alta, con mayores ingresos económicos y con mayor contacto con otras culturas debido a viajes, intercambios escolares y negocios. Desde la perspectiva de Fuguet nos damos cuenta de que él, si bien no proviene de una familia adinerada, considera estos intercambios como parte fundamental de la cultura ‘cuica’, y debido a la migración de sus abuelos, su padre y tíos, conoce y representa desde su vereda la integración que se extendió en Chile debido a la importación cultural desde Norteamérica.

Otro concepto relevante para el entendimiento de la presente investigación que se utilizará frecuentemente es el concepto cultura, definido por Lévi-Straus como: “todo conjunto etnográfico que, desde el punto de vista de la investigación, presenta, respecto a otras, diferencias significativas” (325), y más adelante: “el término cultura es empleado para agrupar un conjunto de diferencias significativas cuyos límites coinciden aproximadamente” (202). Estas definiciones nos servirán para diferenciar la cultura chilena y la cultura estadounidense, para compararlas y encontrar una respuesta a la pregunta de cuánto y cómo estas dos culturas intercambian elementos de distinta índole. Y para trabajar el término “cultura” debemos conocer el término “globalización” que se entenderá como:

proceso por medio del cual, durante los seis siglos últimos, el capitalismo fue extendiendo la sombra de su paraguas sobre todos y cada uno de los territorios del planeta hasta que acabó por oscurecerlo por completo. En el transcurso de este proceso, a todos cuantos somos sus pobladores el globo terráqueo se nos hizo paulatinamente más pequeño en términos no solo de espacio sino además de tiempo (Rojo 72)

Con esta definición podremos abordar el problema del intercambio cultural, de la importación en diferentes sentidos y la importancia de este concepto en el desarrollo de la vida de Matías Vicuña y los que lo rodean.

En palabras de Lorena Ubilla, *Mala Onda* : “estaría dando cuenta de los profundos cambios en la identidad, la mentalidad y la vida privada de la juventud de clase alta santiaguina” (143). O sea, una parte de la sociedad chilena de los 80 que vivía bajo el mando de una junta de gobierno militar, la de mayores recursos en Santiago de Chile, incluyendo sus relaciones.

En la clase media-alta que integra la historia de esta novela se pueden identificar algunas características que se fueron instalando en nuestra sociedad gracias a factores de variadas índoles.

Comenzaré con la globalización, (cuya definición se presentó con anterioridad), como preponderante para la presente investigación, es generado gracias a las nuevas políticas económicas de occidente basadas en una apertura de la economía e intercambios de bienes y servicios, gracias a la diversidad de mercado y a la revolución de tecnologías que facilitarán la comunicación y la información para todo aquel que tenga acceso. Todo lo anterior será lo que generará diferentes factores de cambio en todo el globo. Los factores que nos interesan en esta investigación son el movimiento de las personas, los intercambios culturales, la homogeneización de la sociedad y los intercambios de premisas éticas y valóricas. La migración Chile-Estados Unidos constituye otro de los elementos relevantes para esta redacción pues “los procesos migratorios evidencian un cambio cualitativo a partir de la modernidad. El capitalismo mercantil emergente demanda nuevos modos de producción

acordes a una distribución ampliada” (Trigo, 273). La globalización es uno de los factores más importantes para el desarrollo y evolución cultural de la sociedad.

Estas características presentadas en las líneas anteriores podemos verlas reflejadas en el aspecto lingüístico, por ejemplo con el uso constante de anglicismos o con el sufijo “s”, que en inglés significa propiedad o pertenencia, como por ejemplo en lugares que los personajes frecuentan, como el ‘*Juancho’s*’ y el ‘*Regine’s*’. También se puede mencionar la alusión a películas, revistas, diarios, y otros elementos insignes de la cultura pop ochentera internacional, y la identificación de elementos valóricos, como la búsqueda de la libertad individual de los personajes y la idealización de lo internacional. Todo lo anterior sin llegar a la simbiosis total entre ambas culturas.

El protagonista de la novela, Matías Vicuña, actúa como representante de una clase social —el grupo más privilegiado— que se identifica con la cultura estadounidense, actúa como cree que ellos lo harían, y demuestra una constante importación de contenidos de EE UU. Términos como “hay algo muy chileno en él” (Fuguet 19) o “Regresar a Chile, loco, a este puterío rasca, bomb, con los milicos por todos lados y la repre, las mentes chatas, es más que heavy” (Fuguet 63) nos muestran claramente la falta de identificación con su nación de origen, y nos llevan a reflexionar en el porqué de las reacciones de los personajes en contra de la cultura chilena.

Lorena Ubilla, al inicio de su publicación, nos dice: “La historia de la dictadura ha sido objeto de variadas obras dedicadas, sobre todo, al estudio de las profundas transformaciones provocadas en el plano económico, social y político” (143), ofreciendo una visión de que los cambios enfrentados por esta sociedad están determinados por el gobierno militar. En *Mala onda* podemos ver el apoyo de casi toda la clase social alta a la dictadura, salvo escasas personas.

Es de vital importancia conocer un poco sobre el periodo histórico en el que están inmersos los personajes de *Mala Onda*, para poder observarlos desde una perspectiva exterior. Alberto Fuguet, en otro de sus libros, una autobiografía parcial llamada *Missing*, nos cuenta que su familia emigró a EE UU. debido al ascenso al poder de Salvador Allende, y que sus padres apoyan el orden que impone el gobierno militar, por lo que podemos presumir que creció dentro del seno de una familia conservadora y tradicionalista y fue parte

del grupo que, al igual que otras familias con los mismos valores, demostró una ideología antiallendista. Es por lo anterior que puede criticarla tanto desde dentro como desde fuera de aquel círculo (derechista), pues creció dentro, pero decidió permanecer fuera, lo cual se intentará demostrar con el presente estudio.

El inmigrante moderno es generalmente un sedentario que, para protegerse del dolor de la pérdida y la ansiedad por lo desconocido, procede a una disociación, ya sea denigrando el *allá-entonces* y exagerando su admiración por el *aquí-ahora*, o idealizando a aquel como utopía y vilificando a este último en tanto distopía (Trigo 274).

Esta cita describe a la perfección uno de los rasgos más comunes de los ciudadanos modernos, rasgo que Fuguet también posee. El desarraigo nacional, la no-identificación con los elementos nacionales, debido a la admiración por lo internacional, características que traspasan cada clase social, pero con mayor notoriedad en la clase alta debido a los diferentes tipos de contacto que se han ido mencionando con anterioridad. Las características mencionadas generan un conflicto entre lo nacional y lo internacional. En el caso de *Mala Onda*, los personajes sienten admiración por la cultura estadounidense, se identifican con ella o más bien buscan identificarse, pero ¿realmente lo logran?, ¿qué explica esta inmersión estadounidense en la sociedad chilena del Siglo XX? ¿cómo llega a desarrollarse este intercambio cultural?, estas preguntas serán fundamentales para la presente investigación y nos permitirán confirmar la hipótesis inicial.

- II) Investigación y desarrollo de los elementos culturales estadounidenses y chilenos en *Mala Onda* de Alberto Fuguet. Análisis de los elementos lingüísticos, cultura pop, éticos y valóricos.

el hablante culto, sobre todo de la clase media, cree dar a su lenguaje particular-colorido y elegancia con el uso de ellos, evitando a la vez la molestia de buscar la

palabra castiza adecuada, si no acude de inmediato a la mente. Por otra parte, una voz extranjera puede ofrecer la ventaja de ahorrar, a veces, frases enteras o largos circunloquios. Así, en vez de "válvulas y llaves de conexiones soldadas para cañerías", se dice simplemente *fittings*. (Oroz 230)

Con la cita anterior doy comienzo a este capítulo que contará brevemente en qué consisten estas dos culturas y cómo la cultura extranjera fue lentamente integrada a la cultura chilena según la perspectiva tanto del autor de *Mala Onda* como de sus personajes.

III. 1. Descripción a grandes rasgos de las culturas estadounidense y chilena.

Estados Unidos de América es una república federal compuesta por cincuenta estados más un distrito federal, lo que podría considerarse como una sociedad sumamente heterogénea y variada no deja de serlo, pero también tiene características unificadoras que permiten identificar a sus habitantes como estadounidenses y representantes de una cultura específica. Estados Unidos es uno de los países con mayor diversidad étnica y cultural del mundo¹ debido a que reciben oleadas de inmigración desde muchos lugares del mundo. Se ha convertido en el país con la economía más grande del mundo², seguido de China, lo que le ha permitido ser líder de innovación tecnológica y científica.

En lo histórico, Estados Unidos fue el primer país de América en independizarse en el año 1776;

El movimiento independentista estadounidense tuvo carácter modélico para los criollos en América del Sur. Éstos vieron que la independencia de una

¹ Según el Censo de 2020 de Estados Unidos.

<https://www.census.gov/newsroom/press-releases/2021/population-changes-nations-diversity/population-changes-nations-diversity-spanish.html>

² El PIB per cápita es un muy buen indicador del nivel de vida y en el caso de Estados Unidos, en 2020, fue de 55.471 € euros. Esta cifra supone que sus habitantes tienen un buen nivel de vida, ya que ocupa el puesto número 7 en el ranking de 196 países del ranking de PIB per cápita.

(<https://datosmacro.expansion.com/paises/usa>)

poderosa madre patria era posible y en esa época Inglaterra era más poderosa que España. Y si los norteamericanos habían logrado desembarazarse de Inglaterra, los criollos contaron con que a los sudamericanos les iba a resultar aún más fácil independizarse de una España debilitada (Rojas, Par. 4).

EE. UU. ha servido como ejemplo y motivación para el resto del continente dominado por países europeos. Junto al texto de su Constitución, de 1787, destaca la famosa “carta de derechos” que agrupa a las primeras diez enmiendas constitucionales, aprobadas en 1791, en las cuales se enumera las libertades que no se explicitan en el texto principal. Algunos de ellos son el derecho a la libertad de expresión, la libertad de prensa, la libertad de reunión y la seguridad en los efectos personales³. Esta agrupación de derechos sirvió para la consolidación de los ideales del país y, continúa siendo, hasta el día de hoy, el mayor símbolo de la libertad y la cultura de la nación.

Muchos países de América, a lo largo del siglo XX, han sido dominados ideológica y económicamente por EE. UU. Por lo mismo, muchas de las culturas americanas han ido integrando ideales y conductas estadounidenses. El desarrollo económico ha sido el mayor impulso del país norteamericano. Le ha permitido a la nación crecer hasta el punto de ser el sostén económico de muchos países en el mundo, de dominar la política internacional y de ser un lugar donde se puede ir a comenzar de nuevo, a surgir en la vida y a eso se le llama ‘el sueño americano’⁴

Aquí en Chile, este sueño americano ha sido siempre una meta para la clase media pues lo ven como una vía de escape de la mala situación que vive Chile en comparación al país del norte. “En la actualidad, la mayoría de la gente diría que tiene que ver con el éxito individual conectado con la riqueza y con el sueño del inmigrante; que cualquiera puede llegar a Estados Unidos y convertir su vida en un éxito” (Llorente Par. 13)

³ Constitución de los Estados Unidos.

⁴ “Estados Unidos es ahora el centro cíclico principal del mundo, como lo fue en otros tiempos Gran Bretaña. Su influencia económica sobre los otros países es manifiesta. Y en esa influencia, el ingente desarrollo de la productividad de aquel país ha desempeñado papel importantísimo. Ha afectado intensamente el comercio exterior y, a través de sus variaciones, el ritmo de crecimiento económico del resto del mundo, y la distribución internacional del oro” (Prebisch 20-21)

Pero ¿qué tan diferente es la situación de Chile en comparación con la de Estados Unidos?

Chile declaró su independencia de España en 1818, pero este es un proceso que se venía gestando desde la primera junta nacional de gobierno, en 1810. Al ser colonia española, Chile se desarrolló en el idioma español y la religión católica, pero de igual manera cuenta con gran variedad de pueblos indígenas con costumbres propias. Estos factores han desencadenado una cultura mestiza.

A muchos les gusta decir que Chile es un país plurinacional y pluricultural, como Bolivia. Pero la verdad es que somos un país mestizo. Los chilenos -la mayoría- tenemos entre un 40 y un 30% de genes amerindios. Incluso quienes declaran representar a etnias y culturas ancestrales, también son mestizos en algún porcentaje de su herencia genética. (Barros Par. 1)

Cultura mestiza relativamente homogénea en comparación con los habitantes de EE. UU. Chile cuenta con un extenso territorio liderado por un presidente⁵. En su historia cuenta con dictaduras y enfrentamientos sociales y políticos importantes. Como la guerra civil de 1891, la masacre de la escuela Santa María de Iquique, en 1907, la dictadura de Carlos Ibáñez del Campo, el golpe de estado de 1973 y luego la dictadura militar de Augusto Pinochet. Todas estas características forman parte de la cultura chilena que evoluciona lentamente a diferencia del país del norte de América.

Ambas culturas tienen diferencias sustanciales. Mientras la cultura norteamericana cuenta con una diversidad de religiones y mucho agnosticismo, en Chile domina la religión católica y en menor medida protestante, pero sigue siendo un país con leyes y normas morales basadas en los preceptos eclesiásticos tradicionales liderados por la derecha y constantemente intentando cambiarse por la izquierda.

⁵ Constitución de Chile.

Siendo Chile un país tradicionalmente conservador, desarrolló un rechazo frente a las extravagantes costumbres estadounidenses durante el gobierno de la UP⁶ y se resistió al cambio, pero llegó el golpe de estado, la dictadura militar y junto con ello, el neoliberalismo. La población comenzó a tener más acceso a bienes de consumo, popularizando, gracias al libre comercio, objetos como la televisión, los cómics internacionales, la música, las películas, entre otros, devolviéndole la popularidad a los elementos culturales más destacados de EE. UU.

La clase media alta y clase alta tienen mayor acceso a viajar y conocer nuevas culturas, dentro de las cuales está la estadounidense y es esa la que mayor impacto tuvo en nuestro país.

El pop llegaba al mercado chileno sin grandes atrasos, detonando aquí los fenómenos mundiales de fanatismo, culto a las estrellas e imitación. Junto con la música arribaron nuevos bailes como el breakdance, con numerosos imitadores entre niños y jóvenes. A pesar de que muchas sátiras se inspiraron en el culto a las estrellas, los expertos acentuaban la importancia emocional y social de la música popular, y su gran impacto sobre la juventud. (Rinke, 420)

Esta cita resume a grandes rasgos la llegada e inmersión de la música anglo a nuestro país, donde terminará tomándose las fiestas y radios y sonará, incluso más, que la música en nuestro idioma español.

Dentro de las características que estas clases sociales importaron, son de mayor importancia para el presente estudio: los elementos lingüísticos, la cultura pop y los valores éticos y morales.

⁶ “Otro de sus elementos centrales era la lucha activa contra el imperialismo cultural, lo que no era otra cosa que la lucha contra las influencias estadounidenses” (Rinke 418)

III.2. Elementos lingüísticos

Para partir he de mencionar los elementos lingüísticos presentes más importantes en *Mala Onda* que tienen relación con el intercambio cultural antes mencionado entre EE. UU y Chile.

Sabemos que en Estados Unidos se habla inglés y en Chile se habla español. Idiomas diferentes con palabras, pronunciación y estructura diferente. El inglés tiene su origen en las lenguas germanas y el español viene del latín, por lo que no coinciden en su forma ni contenido. A pesar de lo anterior, y en relación con los aspectos culturales de la globalización, en la cultura chilena, las importaciones anglosajonas han venido para quedarse.

Los términos que se introducen pueden ser voces inglesas prácticamente en bruto con sólo una ligera adaptación a las características fonéticas del español o puede haber una españolización más profunda, que suele producirse en el tiempo (así un ajeno *beefsteak* se convierte en los extendidos *bistec*, *bisté* o *bife* o en los más familiares *bisteque* o *bistoco*)” (Saez)

Mala Onda nos muestra el vocabulario de los jóvenes de los años ochenta, que ha normalizado el uso de palabras anglosajonas en sus conversaciones. Los jóvenes de esta novela (jóvenes de clases altas) son los que principalmente hacen uso de estas importaciones lingüísticas, debido al mayor contacto que han tenido con el mundo norteamericano del que han podido tener sus padres gracias a la tecnología, las comunicaciones y al consumo.

Como principal eje comunicativo tenemos la inclusión del idioma inglés entre medio del uso de palabras en español y como la segunda lengua que más personas hablan incluso en la actualidad.

Entre los diferentes elementos lingüísticos ‘gringos’, lo que aparece con mayor frecuencia son los adjetivos calificativos, palabras como: *hard core* (63), *sick* (74), *valley girl* (112), entre otras. Cabe destacar que muchos de los significados dependen del contexto en el que se usen las palabras, por lo que su significado en Chile puede ser diferente al que le dan en Estados Unidos, además de depender también de la intención y el contexto en el que se utilizan aquellos adjetivos.

El léxico debe renovarse, ampliarse, los significados de las palabras cambian, surgen nuevas acepciones. Algunas voces se hacen obsoletas y luego desaparecen del uso. Así funcionan las lenguas. En Chile ya no se anda en *góndola*, ni se compra en *boticas*, ni se va al *biógrafo*. Pero, no siempre las traducciones o adaptaciones son las más adecuadas, por ejemplo, *ciencia ficción* es una *ciencia* que, a la vez, es *ficción*; el original *science fiction*, por el contrario, es una *ficción* que tiene una base científica. No es lo mismo. En la vida es importante deslindar lo sustantivo de lo adjetivo. (Saez)

Los sustantivos también representan una importante parte del lenguaje chileno. Se importan sustantivos en inglés para referirse a personas y/o lugares en vez de referirse a los objetos en su idioma, como, por ejemplo, *hot dog parties* (126), *country club* (128).

Otro elemento anglosajón que utilizan los personajes de la novela son las referencias a la pertenencia. Podemos ver que utilizan sustantivos con el sufijo “s” que en inglés demuestra pertenencia, como por ejemplo con lugares que los personajes frecuentan como el ‘*Juancho’s*’ y el ‘*Regine’s*’.

III.3. Elementos de la cultura pop

Durante el régimen militar, aumentó el número de series de entretenimiento, las cuales determinaron fuertemente el contenido de la programación televisiva chilena. Las cadenas de televisión adquirirían casi siempre los derechos para transmitir series y largometrajes estadounidenses dentro de paquetes baratos, por lo que en general tenían un contenido que era mayormente de baja calidad. Las populares series animadas predominaban en la programación matinal y en las tardes. Con el estreno en 1973 de Plaza Sésamo llegó a Chile, por primera vez, un programa infantil con pretensiones educativas. (Rinke 443-444)

En la novela *Mala Onda* podemos encontrar muchísimas menciones a la cultura pop de EE. UU. La música, el cine, las revistas, las marcas y la televisión juegan un papel fundamental en el desarrollo del libro.

La cita con la que doy comienzo a este tema nos permite entender cómo se fue instalando el mundo de la televisión norteamericana en nuestro país. La reproducción de películas, series y videos musicales comienza lentamente a conquistar a las personas y a elevar el número de televidentes en Chile, que ya había tenido un alta en el mundial del 62' pero que aumentó aún más con las políticas económicas de apertura durante la dictadura militar.

El protagonista, Matías Vicuña, parte la narración desde Brasil, hablando de sus *Ray Ban* -no de lentes de sol- haciendo, desde el principio de la novela, alusión a marcas de alta gama, a las cuales no cualquiera tiene acceso. Esto nos da un asomo a qué tipo de vida lleva este joven y cómo le gusta que los demás lo vean. Como dije con anterioridad, las marcas juegan un papel relevante en la novela, en cuanto nos ayudan a identificar el estrato social de los personajes y, además nos muestran la influencia de las empresas extranjeras y su inmersión en el país. Adidas, Penthouse, O'Brian, marcas de automóviles como Volvo, Datsun y BMW, entre muchas otras, que se repiten a lo largo de la narración.

En cuanto a la música, esta aparece en muchos momentos de la narración de Matías Vicuña, quien constantemente está criticando los gustos musicales de los demás por no ser los suficientemente buenos, en su opinión.

La empleada de mi casa, que está por el NO en el plebiscito, escucha *Ojalá* y otras canciones en castellano; intuí, por lo tanto, lo que me podía esperar. A la Cassia, eso sí, le parecía atractivo. Se rumoreaba que tal vez iría Chico Buarque; se suponía que era un recital clandestino, contra Figueiredo, contra Stroessner y Videla, contra Pinochet, hermano. El que lo dijo levantó el puño izquierdo. Yo le dije a la Cassia que ni en broma, que para ver comunistas prefería el Kafé Ulm en Santiago. No, no era mi onda, no tenía nada contra ese tipo de gente, pero qué pasaba si llegaba la policía y me deportaban (Fuguet 11)

Y como vemos en el fragmento anterior, el protagonista asocia la música a ciertos sectores políticos, mostrándonos el ambiente politizado de la época. Debo dejar claro (aunque no sea necesario) que Matías es de una familia que votará por el SÍ, por lo que él es de tendencias más bien de derecha y no se identifica con la música clasificada como de izquierda.

Y, finalmente, como expresión de la cultura estadounidense en nuestro país, están el cine y Hollywood. Las películas norteamericanas se instalan en el país como una distracción a la vida diaria y más específicamente le dan al personaje principal un ideal de comportamiento. Richard Gere, un actor que estaba en la cima del éxito en ese momento es mencionado un par de veces en la novela como ejemplo de elegancia y sofisticación, al contrario de los programas y las estrellas de la televisión chilenas, a quienes encuentra arribistas y carentes de talento, además de aburridos.

La cultura norteamericana se instala con fuerza en el Chile de la dictadura militar y deja al descubierto la pretensión constante de algunas clases sociales (media-alta y alta) de parecer más avanzados, más norteamericanos, de mayor conocimiento y cultura extranjera. Buscan sobresalir y marcar la diferencia con el resto de los habitantes de Chile.

III.4. Valores éticos y morales

A partir de la independencia de Chile y posterior constitución de la República, se ha ido generando una población con diversidad de pensamiento y que ha cambiado constantemente debido a los sucesos que han afectado al país. Históricamente ha existido una rivalidad entre los conservadores y los liberales. Ya sea por la independencia, por el tipo de gobierno, por la separación iglesia-estado, etc.

A partir del quiebre institucional de 1973, y como resultado de las diversas transformaciones políticas e institucionales emprendidas por el régimen militar, comenzó un proceso de cambios en los patrones de estratificación social, tanto en la división social del trabajo o estructura ocupacional como en

los que emergen de la distribución de ingresos y de otros bienes y servicios públicos, es decir, los patrones que determinan el estatus de vida de las personas. Como consecuencia de estos cambios se evidenció en este período un proceso de modificación de la estructura social o de clases sociales chilena (Manzano 105)

Si bien, Augusto Pinochet y sus seguidores de la UDI⁷ abogaban por las costumbres tradicionales y de orden al inicio de su dictadura, con la llegada de los elementos que mencioné con anterioridad, el cine, la televisión, las marcas, el libre mercado y la apertura del país frente a la entrada de diferentes culturas, debido al neoliberalismo implantado, las costumbres más liberales fueron lentamente penetrando en la sociedad de clases media-alta y alta gracias a que tenían mayor contacto con estas sociedades extranjeras.

Después se largó en la típica contra los chilenos, y habló de lo cartuchos que somos todos, tan provincianos y trancados y prejuiciados, y que nadie se atrevía a dejarse llevar por el momento, que Chile era lo último, con mayor razón ahora que se creía la California de Sudamérica, lo que daba aún más pena porque él sabía perfectamente cuáles eran las diferencias, eran tantas que ni siquiera valía la pena mencionarlas. Yo estaba totalmente de acuerdo con el huevón (Fuguet 86)

La cita anterior ejemplifica el pensamiento de algunos de los personajes de la novela (por no decir la mayoría). La libertad de pensamiento y acción, la importancia de los valores morales tradicionales, como dije anteriormente, dominan a muchos chilenos. La sociedad hace juicios en base a cómo se visten, qué música escuchan, cuántos viajes fuera de Chile han hecho, etc. Pero, a pesar de tener este pensamiento tan ‘evolucionado’, el mismo protagonista cae constantemente en la crítica superficial hacia todos los que lo rodean. Hacia su hermana por embarazarse antes del matrimonio, hacia su papá por expresarse de maneras

⁷ “Inspirados en el catolicismo tradicional, los gremialistas defendieron la independencia de los cuerpos intermedios respecto de la política y los partidos, pues según Guzmán, las organizaciones sociales tenían fines específicos, que no debían confundirse con la política” (Valdivia)

sexuales y poco convencionales y hacia sus supuestos ‘amigos’, de los que constantemente habla mal e interiormente no soporta pero que igual busca a la hora de divertirse. Matías cae en conductas asociadas por el mismo a ser chileno, pero deseando parecer estadounidense, superior.

Habiendo descrito cada uno de los elementos necesarios para la presente investigación, debo mencionar, a modo de cierre del capítulo, que estos se desarrollan a lo largo de la novela e intentan representar la visión que podría tener el autor de la clase media-alta y alta de Santiago del 80. Si bien Alberto Fuguet viene de una familia de clase media, sí ha estado relacionado con personas que se han ido desde Chile a Estados Unidos buscando más oportunidades en la vida. Y esto nos lleva al siguiente capítulo donde se relacionará al autor y su experiencia con la experiencia de Matías Vicuña en *Mala Onda* a modo de comparación y ejemplo de la migración, importación cultural y diferencia de clases.

IV. Alberto Fuguet: Escritor, narrador y ¿Matías Vicuña?

A. Biografía de Alberto Fuguet migrante y su concepción de mundo

Alberto Fuguet nace en Chile en 1964, pero su familia emigró hacia Estados Unidos poco después y permaneció allí hasta 1975 -a la edad de 11 años-, año en que vuelve a Chile junto a su madre, pero no olvida nunca a su familia en EE. UU. Su padre lideró la migración familiar junto con su madre y él mismo de bebé. Al llegar a Chile, Alberto, que no hablaba nada de español, pierde contacto con su padre, como nos cuenta en *Missing*:

Siempre he fantaseado con la idea de que algún día escribiré un texto (un ensayo, un libro breve) acerca de cómo nunca me entendí con mi padre, cómo me abandonó literal y emocionalmente, cómo fue un egoísta hijo de puta que partió -que se fugó, que huyó, que escapó- dejándome a cargo de algo para lo cual no estaba preparado (marido, padre, hermano, hombre). (43)

Y esta relación rota es una relación que, según el mismo libro, lo ha perseguido durante toda su vida y ha servido como inspiración para escribir el libro que narra la búsqueda de su tío, el cual sirvió para reconciliarse con su progenitor.

Como mencioné con anterioridad, cuando Alberto llega a Chile, no hablaba español, por lo que se refugia en libros para aprender el lenguaje, pero sin sentirse parte del lugar en el que estaba. En *Missing*, a partir de la desaparición de su tío, nos dice: “Yo algo sé de trasplantados. Quizás ahí radica mi lazo irrestricto con mi tío: yo también sé lo que es no tener un lugar en el mundo. Esto lo entiendo; me pasó lo mismo cuando aterricé en un neblinoso Santiago de Chile a mediados de los setenta” (31).

Alberto Fuguet ha ido y venido a Chile, yendo muchas veces a ver a su familia en California, EE. UU. Lo cual lo ha dotado de experiencias a las que no todos tienen acceso.

El escritor ya tiene 57 años y goza de fama tanto en Chile como fuera de él. Ha escrito obras como *Tinta Roja*, *Sobredosis*, *Las películas de mi vida*, entre muchas otras, de las cuales algunos han sido llevados al cine, dotando a Alberto de experiencia como director de largometrajes. Entre todas estas obras podemos encontrar la obra que dio origen a esta investigación -*Mala Onda*- y *Missing*, que narra a manera semiautobiográfica⁸ pasajes de su vida y de la búsqueda de un tío desaparecido desde hace muchos años. Esta última obra nos permite entender la vida de Fuguet y relacionarla con *Mala Onda*, pero de eso hablaré más adelante. Lo que me interesa ahora es explicar cómo ve Alberto Fuguet el mundo y cuánto de Estados Unidos hay en él para posteriormente interpretar *Mala Onda* a partir de la visión de *Missing* y no del lector.

Como dije con anterioridad Alberto viene de una familia de padres separados, lo cual le afectó debido a la lejanía de la que se encontraba con su padre, además del nulo interés de él mismo por su bienestar. Y no solo Alberto se siente abandonado. Su primo Eddie también lo siente con respecto a su padre, y al respecto nos cuenta en *Missing*: “Supongo que tenemos en nuestros genes la capacidad de desaparecer. No es que seamos una familia de magos. Pero a los hombres de la familia la idea de la huida nos embarga y seduce” (50). No solo su padre

⁸ Semiautobiográfica porque nos narra algunos episodios de su vida, pero más sobre la vida de sus familiares y, más concretamente, de su tío Carlos Fuguet.

desaparece de su vida cada ciertos años, uno de sus tíos también medio abandona a su hijo y su otro tío, al que más cariño le tiene, desaparece durante años de la vida de todos los integrantes de la familia Fuguet.

Considero este un factor determinante en la vida de Alberto y su escritura. Su literatura ha “sido (mal) criticada por su exceso de auto-referencialidad” (Poblete) pues podemos encontrar al escritor detrás de cada obra que escribe y por ello es por lo que conocer la vida del autor es relevante para entender desde otra perspectiva sus obras.

Otro factor determinante, en mi opinión, para *Mala Onda* y otras obras como *Missing* o *Las películas de mi vida*, es su contacto estrecho con el mundo estadounidense. El haber nacido y crecido en Estados Unidos le da otra perspectiva frente a la cultura y los conflictos chilenos. Si bien él no cree que el país del norte sea lo máximo, como dice en *Missing* (Fuguet 64), igual nos deja ver, en mi opinión, una dosis de admiración y ganas de acercarse más al ideal norteamericano. Por eso el constante uso del inglés en *Mala Onda* y *Missing* y, por eso, la búsqueda del éxito internacional en cuanto a su carrera. Alberto puede observar desde la vereda del frente cómo se vive en Chile y compararlo con el país norteamericano. Haber vivido también entre EE. UU. Y Chile ha desarrollado una falta de pertenencia como nos dice en *Missing*:

Pero el factor *América* tiene que ver en la ecuación. Mucho. Quizás demasiado. Yo sé algo de trasplantados. Quizás ahí radica mi lazo irrestricto con mi tío: yo también sé lo que es no tener un lugar en el mundo. Esto lo entiendo; me pasó lo mismo cuando aterricé en un neblinoso Santiago de Chile a mediados de los setenta (Fuguet 31)

y esta falta de pertenencia puede relacionarse con el sentimiento de no pertenencia de Matías Vicuña en *Mala Onda*. Ambos buscan constantemente un lugar al que pertenecer, a pesar de que en Matías es más evidente, en el Alberto de *Missing* también lo podemos encontrar si leemos entre líneas.

B. *Missing* de Alberto Fuguet como guía para comprender el mundo de *Mala Onda*.

Habiendo descrito la manera en que el autor ve el mundo según *Missing*, ahora nos queda ver *Mala Onda* a través de sus páginas.

Si bien sabemos que *Mala Onda* es una ficción, no podemos alejarnos de la idea de un toque personal y negar que tiene algo de relación con la realidad y con las vivencias de Alberto Fuguet. Constantemente Matías Vicuña representa un papel de hastío y desprecio por el mundo que lo rodea, renegando, de alguna manera, que él es parte del mismo lugar y del problema. *Missing* nos ayuda a entender el por qué de los elementos culturales presentados anteriormente están presentes en *Mala Onda*, nos abre la perspectiva sobre las diferencias entre ser chilenos y ser estadounidenses y nos permite definir con mayor precisión las diferencias culturales entre Chile y EE UU. Entender el proceso de cambios culturales y cómo se da la importación cultural es otra de las aristas que nos ayuda a entender la novela semiautobiográfica, definiendo el movimiento migratorio como uno de los principales ejes de cambio que podría sufrir una persona en cuanto a su comportamiento y creencias.

Hemos visto una variedad de elementos determinantes sobre la cultura estadounidense en *Mala Onda* y no podemos hacer más que relacionarlos con *Missing*, texto que goza de la misma manera de estos elementos. En él, Alberto Fuguet y su familia se expresan constantemente en inglés, incluso en una entrevista que le hace Fuguet a su tío Carlos, el tío le contesta la mayor parte en inglés (sabiendo hablar en español).

¿Cuán down has estado? ¿Algún momento o instante que me puedas contar? Cuando estás muy mal, ¿qué haces? ¿Ganas de tomar? ¿de matarte? ¿Algún tipo de autodestrucción?

Some things are private. I rather not go back to those times or feelings or actions, sorry. I really want to help you but this I know: when something has been fractured and put together, it can brake quite easily.⁹ (Fuguet 148)

⁹ Algunas cosas son privadas. Prefiero no recordar esos tiempos, sentimientos o acciones, lo siento. Realmente quiero ayudarte, pero esto es lo que se: cuando algo se ha roto y arreglado, puede romperse con facilidad. Traducción propia.

Y este es solo un ejemplo de los muchos que podemos encontrar en la novela. Estos pasajes en inglés nos recuerdan a cada expresión anglosajona que existe en *Mala Onda* y podemos ver que Fuguet -autor de ambas obras- ha puesto un poco de él en cada una. Y aunque él no viene de una familia de ricos ni personas influyentes como Matías Vicuña, sí plasma características personales en él. El idioma, el desarraigo, el desconocimiento del espacio que los rodea y el cuestionamiento político sobre la ideología familiar son algunas de estas características que podemos encontrar tanto en Alberto como en Matías.

Siguiendo esta línea, podemos releer *Mala Onda* de manera diferente a cómo lo leemos sin conocer al autor, que a veces se confunde con el narrador, llegando a ser el mismo protagonista.

Matías es un joven en desarrollo, que recién está conociendo el mundo y está descubriendo de qué se trata la vida, y es lógico que se cuestione si ese es el mundo al que quiere pertenecer, mundo que Alberto describe críticamente como un mundo de mentira y frivolidad, donde no se puede confiar en los amigos ni en la familia. Tanto Alberto como Matías se sienten alejados de sus respectivos padres. No ven en ellos figuras de admiración, sino que, de constante reproche y rencor, y ambos enfrentan un camino de descubrimiento y entendimiento sobre la vida y finalmente entienden el valor de sus padres y deciden reconciliarse con ellos, cada uno a su manera claramente (Matías tomando el lado de su padre cuando sabe que su madre es infiel y Alberto reconectándose con su padre para ir en busca de su tío Carlos).

Otra cosa en común que tienen ambos es la sensación de no pertenecer a ningún lado. Lo mencioné anteriormente. Alberto siente que, al igual que su tío y su padre, él no pertenece al lugar en donde está, siente constantemente ganas de desaparecer y reinventarse, olvidar el pasado y dejarlo atrás sin importar nada, cree que podría ser algo familiar, un sentimiento que lleva en la sangre, pero con el que tampoco está cien por ciento de acuerdo debido a que él se sintió abandonado por lo mismo. Matías, por su parte, tiene el mismo sentimiento de no pertenencia pero que expresa en forma de hastío, de cansancio y agotamiento por los que lo rodean. Busca encajar, pero no lo logra, se siente extraño, inestable. Su familia lo hace sentir como un extraño, todos esperan cosas de él que no está dispuesto a transar y esto es lo que lo

hace cuestionarse, en términos políticos, si votará por el SÍ o por el NO. Este sentimiento podría deberse a su personalidad, pero creo que tiene más que ver con la forma en que ha sido criado, que, a pesar de no tener detalles, sabemos que ha sido una forma muy poco cercana y un poco forzada en su adolescencia. Su madre intentando parecer tradicional, y por el otro lado su padre intentando ser moderno. Todos quienes lo rodean son pretenciosos, todos quieren demostrar que tienen lo mejor y son superiores y Matías, aunque quiere, no puede ser distinto. A pesar de que detesta tanto las frivolidades, está constantemente cayendo en ellas. Alberto también cae en aquello que odia. Lo podemos notar en *Missing* cuando nos dice en la pág. 64 que “Cuando mi padre asocia a los Estados Unidos con el paraíso, yo encuentro docenas de motivos para equipararlo con el infierno”, y a pesar de eso siempre se está moviendo entre Chile y Estados Unidos, constantemente usa el *Spanglish* en su vida diaria y cree en las libertades norteamericanas por excelencia que se establecieron en el capítulo III del presente estudio.

Al contrario de lo que generalmente se piensa, la materia del artista muestra así no ser informe: es modelada históricamente, y registra de algún modo el proceso social a que debe su existencia. Al darle forma, a su vez, el escritor superpone una forma a otra; y es de la fortuna de esta operación, de esta relación con la materia preformada -en la que, imprevisible, dormita la historia- que va a depender la profundidad, la fuerza, la complejidad de los resultados. (Schwarz 197)

Mala Onda puede ser vista como una crítica al mundo de la clase media-alta y alta de Chile de los 80, pero dentro de la crítica también podemos encontrar elementos que nos familiarizan con Fuguet y nos damos cuenta de que a pesar de haber querido escribir desde fuera, también se incluye a sí mismo en la narración, por lo que Matías Vicuña podría ser un ejercicio de reflexión sobre su propia vida desde una mirada externa. Matías puede ser visto desde fuera por Alberto para poder cuestionarse su vida, actos y sentimientos. Lo anterior es solo una conjetura personal después de haber leído ambas novelas y haber reflexionado al respecto, pero creo que no estoy muy lejos de la realidad al decir que los que dicen que *Mala Onda* es una obra autorreferencial y con tintes autobiográficos escondidos bajo la personalidad y el ambiente del protagonista.

No me queda más que poner énfasis en que todas las importaciones culturales desde Estados Unidos han sido tomadas por los personajes de *Mala Onda* y son constantemente mencionadas en la novela, pero que no han sido apropiadas por ellos, se han resignificado y adaptado, más no interiorizado como tal, y no norteamericanizan la identidad de aquellos que buscan norteamericanizarse.

V) Recontextualización y resignificación de los elementos estadounidenses en la sociedad de *Mala Onda*.

Ya para finalizar esta investigación he de recordarles los contenidos culturales estadounidenses que he ido estudiando: los elementos lingüísticos, los elementos de la cultura pop y los valores éticos y morales. ¿Qué significan en EE UU.? Y ¿cómo se acomodan en Chile? Estas son las preguntas que responderé en este apartado.

Debo recordar el estudio de Schwarz sobre el intercambio cultural. En "*Las ideas fuera de lugar*" concluye que en Occidente se toman las ideas europeas sobre cultura y literatura y se replantean siempre en sentido impropio (196) y nos da una explicación del por qué América reacciona así frente a la inserción de elementos extranjeros a sus propias culturas.

Latinoamérica intenta explorar las formas europeas de literatura, pero no podría jamás integrarlas como propias pues, los problemas originales del continente distan mucho de los problemas de los países europeos y esta forma de importación es la que vemos presente en *Mala Onda*.

Partiré con los elementos lingüísticos, cuya resignificación en nuestro país no es difícil de entender. En Estados Unidos, el inglés es el idioma principal y se ha convertido en el idioma que más se estudia en todo el mundo. Aquí en Chile se estudia en la mayoría de las escuelas como segunda lengua obligatoria tanto en la enseñanza básica como en la media.

En el país del norte del continente no se le otorga un valor especial al idioma como aquí. La naturalidad con la que se habla es la de cualquiera que habla el idioma de manera nativa, pero en nuestro país, hablar inglés con fluidez y manejar el contenido lingüístico denota cierto estatus y cierta calidad de educación a la que solo tienen acceso las personas con mayor ingreso y los personajes de *Mala Onda* se encargan de demostrar constantemente el manejo

del inglés. Insertan las palabras del idioma anglo entre medio de las palabras en español. El inglés y su uso, en *Mala Onda*, se han convertido en un escalón del aparato social.

En segundo lugar, tenemos los elementos de la cultura pop. Si bien la música y las películas aparecen como importación cultural, en nuestro país no son muy diferentes a cuanto impacto cultural se refieren, es más, en EE UU. Hollywood tiene un impacto aún mayor en las personas, cosa que en la novela pasa con un mínimo de personas. No quiero decir que la cultura pop no tenga impacto, al contrario, sí impacta en la vida de los personajes de *Mala Onda*, pero a un nivel mucho más inferior del que impacta en el país de origen. La música y el cine juegan un papel más bien superficial dentro del mundo de la novela, restándole de menor poder del que podrían tener. Lo anterior puede ser explicado a partir de la teoría de “*Las ideas fuera de lugar*” de la que hablé con anterioridad. Las películas y las canciones, los géneros musicales impactan en Chile, pero no se convierten en parte de la cultura chilena expresada en *Mala Onda* porque no se interioriza, porque sus temáticas y sus objetivos son muy diferentes a los objetivos de la sociedad en la que suenan. Las marcas de ropa son un poco diferentes en cuanto a que su influencia sí determinó en mayor medida qué clase de persona eres en esa sociedad adinerada en la que se desenvuelve Matías Vicuña “Yo me anduve asqueando: no podía imaginarlo, a ese gordo seboso, que usaba ropa de calle comprada en La Polar, lo peor” (Fuguet 20). Lo anterior pues, gracias al mayor contacto con el extranjero, las personas de mayores clases sociales tienen acceso a una mayor diversidad de productos y marcas, por lo que tener lentes *Ray-Ban* es visto como un lujo en Chile, mientras que en EE UU. Las personas los pueden tener con mayor facilidad, además de no ser un producto de tan alta gama como lo es en Chile. La alta gama y el lujo en EE UU. Son marcas como Gucci, Chanel, Louis Vuitton, etc. Marcas que aún en esa época no eran populares en nuestro país.

En tercer y último lugar, los valores éticos y morales. Como ya hemos visto, la libertad es el valor más valorado en la cultura estadounidense, tanto así que se consagra de muchas maneras en la Constitución del país. Muchos de los movimientos sociales más importantes se han gestionado ahí, como por ejemplo el movimiento fundacional del sufragismo de 1848 o el movimiento por los derechos civiles liderado por Martin Luther King. En la actualidad en varios de los estados es legal el aborto libre y el suicidio asistido. Estas ideas libertarias

llegan a Chile como una novedad, son traídas y admiradas por todos quienes la viven en EE UU. y se piensan modernos, pero los personajes de *Mala Onda* en su fuero interno no hacen más que criticar a las personas que se comportan con aquella libertad que dicen admirar. Matías nos cuenta: madre dice que la entretiene, pero igual la critica bastante. Detesta su forma de vida: eso de ir de amante en amante, de meterse con quien sea. Y es cierto: la tía Loreto se vende por un trago en el Red Pub o La Rosa Negra (Fuguet 114). Matías constantemente enjuicia a sus amigos por la ropa que usan y por los libros que leen, sin respetar la diversidad de gustos y opciones que puede tener cada persona. Incluso la dictadura militar en la que viven los personajes es un acto que prohíbe muchas libertades, pero que las personas de clase media-alta y alta valoran porque así pueden proteger sus propios intereses. Todos los que rodean a Martín votarán por el SÍ en el plebiscito por la nueva constitución (menos su profesora y su nana), opción que refleja sus más arraigados valores que se contraponen con la libertad.

En *Mala Onda* la libertad muta, se valora desde otro punto de vista. Transforman la libertad de acción y pensamiento en libertad económica y de seguridad. Defienden la libertad de comercio y priorizan la privatización de empresas nacionales, arriesgando derechos sociales por más dinero. Justifican las malas prácticas del gobierno militar con la ideología anticomunista y defienden su libertad para defender el país de las catástrofes que dicen ocurrirán.

VI) Conclusiones

Habiendo develado varios de los aspectos más relevantes de la novela *Mala Onda* de Alberto Fuguet, no me queda nada más que dar respuestas a las interrogantes de la presente investigación.

No puedo dejar de mencionar, en primer lugar, el valor histórico y cultural de la novela *Mala Onda*. Su riqueza no radica solo en las palabras que usa sino en el reflejo que intenta dar de una sociedad sumida en el deseo de ser más, de ser considerados superiores y de querer avanzar en cuanto al punto en que se encuentran.

La temática de la dictadura militar ha sido un tema del que se ha hablado y aún se habla en la mayoría de los hogares chilenos. Pero la vista desde la que Alberto nos muestra ese episodio es una vista desde otra arista, poco relacionada con la política, es la arista de la vida cotidiana de un sector acomodado y que fue positivamente afectado por las políticas económicas del neoliberalismo impuesto por el gobierno militar. La vida de los personajes de la novela es una vida de abundancias y despilfarro. El consumo es un gran elemento temático dentro de la obra, que, si bien, no fue abordado en el presente trabajo, sí es un tema totalmente desarrollable y relevante para el concepto general de la obra y superficialmente puedo mencionar que es determinante para la vida de los personajes de *Mala Onda* que se auto validan en las marcas, en los viajes, en la pertenencia a un club y le asignan un valor a la persona de acuerdo con sus posesiones y experiencias.

Este es el mundo de Matías Vicuña, un joven descolocado y deprimido, que busca su nicho y busca dónde pertenecer, sin darse cuenta de que el lugar en donde está es al que pertenece. Las drogas, el alcohol y la noche son el camino que encuentra nuestro protagonista para entender el mundo que lo rodea y para encontrarse a sí mismo dentro de tanta superficialidad y frivolidad por parte de su familia y sus amigos.

Ahora, la pregunta más relevante es ¿Los elementos de importación cultural mencionados a lo largo de toda la investigación, representan una simbiosis cultural en los personajes y el mundo de *Mala Onda*? Mi respuesta es no.

Tenemos todos los elementos estadounidenses mencionados con anterioridad. Desarrollé cada uno de ellos en cuanto a su aparición en *Mala Onda* y su significado para los personajes de esta. Cada uno de estos elementos son representaciones de la importación cultural desde EE. UU. Hacia el Chile del libro, pero podemos encontrar hechos que no concuerdan con los pensamientos y las acciones. La clase alta de Santiago de *Mala Onda* cree representar la evolución cultural y superioridad frente al resto de Chile, pero detrás de aquella pantalla internacional y de superioridad intelectual y cultural, existen valores y costumbres totalmente arraigadas en ellos, por lo que su intento de pertenecer más a la cultura norteamericana que a la chilena se ve frustrada por ellos mismos.

Algunos episodios de la novela nos dan claras cuentas sobre lo que estoy diciendo. Por ejemplo, Matías tiene una hermana que se casó embarazada, hecho que su madre y su familia en general niegan pero que todos saben, siendo un secreto a voces. Lo niegan por vergüenza, por estatus social, porque la costumbre religiosa tradicional siempre ha abogado por la virginidad hasta el matrimonio, cosa que la hermana de Matías no cumplió. “El primero nació cinco meses después de la boda. Mi madre dijo que fue prematuro, pero eso no es nada: ha hecho cosas peores con tal de salvar la honra familiar” (Fuguet 45).

Esta simple actitud frente a una cuestión tan natural como es el sexo y el embarazo nos muestran perfectamente que estos ‘cuicos’ norteamericanizados no lo son tanto. Es fácil usar palabras en inglés y es fácil hablar de libertad de acción y evolución, pero a la hora de actuar, sus acciones no corresponden con los valores que intentan demostrar. “Más vale que vayas arreglado y que te echas una afeitada, mira que va a ir pura gente conocida, que me ubica” (Fuguet 44). Aún creen en el concepto de ‘buena familia’ y no permiten que ese límite se quiebre y haga que sus pares los juzguen.

Otros momentos relevantes para la presente investigación, son los momentos en los que Martín se refiere a su padre. Como he demostrado anteriormente, Martín es inconsecuente con lo que piensa y lo que hace. Él aboga por la libertad, nos cuenta que para él los chilenos son tradicionales y prejuiciosos, que no evolucionan, pero cuando su padre intenta crear un lazo con él a partir de alcohol, drogas y mujeres, cosas que, cabe destacar, que él consume con frecuencia, le impresionan y le molestan en su padre. Lo critica constantemente porque actúa fuera de las normas sociales establecidas por la clase media alta y alta del Chile de los 80, y eso molesta a nuestro protagonista, cayendo en el mismo estereotipo que critica constantemente del chileno tradicional y pasado de moda que no sale de su zona de confort y no evoluciona.

Como he señalado, se cumple el precepto de intercambio cultural. Se traen, o más bien, intentan traer elementos como palabras, producciones culturales, valores y costumbres desde el país norteamericano, algunos con éxito, pero los más profundos y que mueven las tradiciones arraigadas en la sociedad, no se aceptan realmente, se simula su aceptación para demostrar ser evolucionados frente al resto de las personas, pero en su fuero interno, los personajes de *Mala Onda* no interiorizan todas las costumbres que pretenden tener, por lo

que caen constantemente en contradicciones entre lo que dicen y lo que hacen. El 'cuico' de *Mala Onda* vive de las apariencias y de la búsqueda de estatus social, pero sin abandonar sus creencias más intrínsecas, impidiendo una simbiosis cultural completa, dejando lugar solo a el uso de elementos norteamericanos cuando suenan bonito, pero en el fondo siguen valorando más la costumbres y tradiciones de su país.

La visión de Alberto Fuguet a partir de *Missing* también es clarificadora para darnos cuenta de que la simbiosis cultural no se cumple. El autor viviendo entre EE. UU. Y Chile la mayor parte de su vida, aún no siente las costumbres norteamericanas como suyas, más bien se guía por las bondades que le encuentra a su país de origen y reniega de las bondades que pueda tener el país donde creció y del que ha ido y venido constantemente. Alberto es el perfecto ejemplo de la división cultural que existe en nuestro país.

A pesar de no poder hablar de simbiosis cultural, sí puedo hablar de una resignificación cultural. Matías y su entorno adaptan las reglas y el valor que se le da a aquellos elementos que importan desde el extranjero, le dan valores positivos a algunos estilos musicales y valores negativos a otros. Lo mismo con el cine y los actores de Hollywood, y también con las marcas de ropa y autos. Los viajes también se resignifican. Si antes los viajes de placer y recreación no eran tan comunes, con el mayor acceso a bienes de consumo, a créditos bancarios y a la diversidad de ofertas y oportunidades traídas al país gracias a la política del neoliberalismo, se comenzaron a ver los viajes como una oportunidad de goce y no solo de necesidad.

Las producciones de la cultura pop determinan, en la novela, qué clase de persona eres. Por lo que ir al cine a ver una película de amor, como lo hace Antonia, es mal visto por un chico que se considera 'bakan' y al que le atraen más las películas sobre hombres exitosos y que muestran lujos. La música tampoco se queda atrás. En el pub *Juancho's*, Matías batalla constantemente con el DJ del lugar debido a la música que pone, la cual considera totalmente pasada de moda y define a la persona como pesado y obsoleto para él.

No hay simbiosis porque el origen y la historia de ambas naciones es totalmente diferente. Sus experiencias, vivencias y personas no basan sus valores éticos y morales en lo mismo. Schawrz no se equivoca al expresar que para analizar una sociedad hay que

reflexionar sobre el proceso de colonización (197), proceso que es muy diferente en cada cultura del mundo, y a pesar de que los escritores como Alberto Fuguet intenten acercar a ambas culturas, intente mezclarlas, es claro que como dicen algunos 'la sangre tira' y expresa de manera concisa su chilenismo en estas dos obras.

V) Bibliografía

- Barros, César. “Una sociedad de Mestizos”. <https://www.latercera.com/opinion/noticia/una-sociedad-de-mestizos/B4EOZJ67HJFSVJUH6EWMHUIK4A/>
- Fuguet, Alberto. *Mala onda*. Debolsillo, 2019.
- Fuguet, Alberto. *Missing (una investigación)*. Aguilar Chilena Ediciones S.A., 2012.
- Izard, Michael. *Diccionario Akal de Etnología y Antropología*. 1997.
- Larraín, Jorge. *Modernidad, razón e identidad en América Latina*. Andrés Bello: 1996.
- Larraín, Jorge. “La identidad chilena 30 años después”. *Identidad Chilena*. LOM ediciones: 2001.
- Llorente, Analía. ¿Cómo y cuándo surgieron las expresiones “sueño americano” y “América primero”? <https://www.bbc.com/mundo/noticias-46965869> :2019.
- Manzano, Liliana. “Estratos y clases sociales en Chile 1973-1990”. *Revista de Sociología* 20. Universidad de Chile: 2006.
- Prebisch, Raúl. “El desarrollo económico de América Latina y algunos de sus principales problemas”. https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40010/4/prebisch_desarrollo_problemas.pdf .
- Rinke, Stefan. *Encuentros con el Yanqui: Norteamericanización y cambio sociocultural en Chile 1898-1990*. Dibam: 2013.
- Rojas, Emilia. “La independencia de Estados Unidos y América Latina”. <https://p.dw.com/p/Ih8E> , 2009.
- Rojo, Grinor. *Globalización e identidades nacionales y postnacionales... ¿de qué estamos hablando?* LOM Ediciones: 2005.
- Sáez, Leopoldo. Anglicismos en el español de Chile. *Atenea* N° 492, 171-177. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622005000200010> :2005.
- Schwarz, Roberto. “Las ideas fuera de lugar”. *Revista Chilena de Estudios Latinoamericanos* N°3, 2014, pp. 183-199.
- Trigo, Abril. “Migrancia: memoria: modernidad”. *Nuevas perspectivas desde / sobre América Latina: El desafío de los estudios culturales*. Editorial Cuarto Propio: 2000, pp. 273-291.

Ubilla, Lorena. “Identidades juveniles en *Mala Onda* de Alberto Fuguet: La colonización del imaginario político por el consumo. Chile. 1980-1990”. *Revista de Humanidades* N° 22. 2010, pp. 141-164.

Valdivia, Verónica. *La unión demócrata independiente (udi): un caso de conservadurismo modernizador en Chile*. <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.68811> :2016.